
**РЕГИОЛЕКТЫ В ОБЩЕНАЦИОНАЛЬНОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ:
ПЕРСПЕКТИВЫ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ РАЗВИТИЯ**

А.А. Сидоров

В статье даются определения понятия «региолект». Отмечаются особенности региональной речи, анализируются источники ее происхождения и причины востребованности/невостребованности в системе общенационального языка. Исследуется степень возможного влияния речи регионов на общенациональный вариант языка.

The term of “regional language” is determined in the given paper. Regional language particularities, etymology and using/not using reasons in national language are analysed. Possible regional language influencing on national language is studied.

Ключевые слова: региолект, региональная речь, общенациональный язык, диалект, регионализм, факторы функционирования.

Key words: regional language, regional speech, national language, dialect, regional word, functioning factors.

Существование и постепенное развитие на территории современной Франции региональных языков, имеющих свои особенности, влияет, в первую очередь, на фонетический и лексический уровни общепользуемого варианта языка, что представляет большой интерес для исследования.

Проблема языковой ситуации в современной Франции является предметом острых дебатов в современной лингвистике. Изучение региональных вариантов французского языка представляет собой одну из насущных задач лексикологии, так как их систематическое исследование началось лишь в последнее время. Однако формула «французский язык – язык французов» на сегодняшний день активно работает. Подавляющее большинство граждан пятой республики владеют общепользуемым языком. Также существует термин «эссенциализм», введенный Ж-М. Клиненберг, под которым понимается стремление строго фиксировать и использовать французский язык. При этом не следует забывать, что региональная вариативность является одной из основных характеристик французского языка [7, с. 3; 15, р. 61–63]. Единению французского языка предшествовала дробность латыни, и эта изначальная черта сохранится в нем на протяжении веков. Различия в возрасте или социальной принадлежности, а также в уровне образования и коммуникативных условиях способны лишь усилить или ослабить те особенности, которые проявляются на территориальном уровне. Французский язык сегодня – это достояние многообразного мира, существование которого подвержено огромным рискам [19, р. 159].

Следовательно, выявление основных региолектов Франции и единиц, которыми они представлены в той или иной степени в общепользуемом варианте, актуально для определения роли региональной речи в развитии всей системы общенационального французского языка.

Современная Франция своими очертаниями напоминает шестиугольник, считая и о. Корсику. В каждом углу шестиугольника проживает какое-либо национальное меньшинство. Кроме того, южная треть страны представляет собой зону распространения окситанского языка. Исторической колыбелью собственно французского языка является северная часть страны, особенно ее центр со столицей Парижем [8, с. 38]. Языки этнических меньшинств во Франции проявляют неожиданное для такой сравнительно небольшой страны разнообразие.

Ранее для обозначения языка этих меньшинств в лексикологии рассматривалось понятие «диалекта», но в данный момент мы присутствуем при трансформации диалектов в местную региональную речь как одну из характеристик «региона». Постепенно термин «региолект» вытесняет термин «диалект», означая региональный язык в рамках современного французского языка [2, с. 119].

Термин «региолект», как и некоторые другие термины в лингвистике, еще не получил общепринятого исчерпывающего толкования, оставаясь дискуссионной проблемой и объектом изучения многих лингвистов. Вот несколько примеров определения региолекта.

Т.Е. Зубова: «Региональные говоры... представляют собой особые диалектологические объекты – разновидности сельского просторечья современной Франции, выявляемые в границах региональных лингвистических атласов на уровне количественно ведущих вариантов языковых единиц» [4].

П. Брассер: «Региональный французский является местной реализацией французского языка» [11, р. 34].

О. Блок: (Региональный французский не является) «ни говором с определенной внутренней структурой, ни однородной языковой системой, так как известно, что в ней преобладает общенациональная форма языка, измененная под действием местных говоров. Он является более варьированным и индивидуализированным, чем эти последние, т.к. говорящий на региональной форме языка отражает нестабильность языковой структуры» [10, р. 56].

Точное определение региолекта на сегодняшний день не сформулировано, однако наиболее полно и ясно суть данного понятия, на наш взгляд, отражает характеристика М.А. Бородиной: «В понятие французской региональной речи, наряду с другими компонентами, входят и некоторые особенности отмирающих диалектов, органически сливающихся в какой-то своей части с общенародным языком» [1, с. 34–35].

Исходя из перечисленных определений, мы можем выделить следующие характеристики региолекта:

- ✓ взаимосвязь с диалектами и говорами, точнее, преемственность от них;
- ✓ привязанность к определенным регионам;
- ✓ значительная общность с общепольским языком;
- ✓ несистемность и нестабильность.

Единого мнения о количестве региолектов в лингвистике также нет. Французская исследовательница Эва Бюши выделяет следующие региолекты: ланг д'ойль как совокупность диалектов севера Франции, окситанский, франко-провансальский, эльзасский, бретонский, гасконский, галло-романский, каталанский, фламандский и баскский, не исследуя варианты французского языка вне территории Франции [12, р. 112] Российский ученый В.Т. Клоков выделяет бретонский, баскский, фламандский, эльзасский, каталанский, корсиканский и окситанский региональные языки, а также остатки исчезнувших или исчезающих диалектов романской, германской, итальянской и иберо-романской речи [6, с. 76].

Среди самостоятельных региональных языков Франции можно выделить следующие группы: три из них относятся к романским (окситанский, каталанский, корсиканские, рассматриваемые как диалекты итальянского), два – к германским (эльзасские говоры немецкого языка и фламандские говоры нидерландского); один язык – бретонский – относится к кельтской группе, являясь ее единственным представителем на европейском континенте. Баскский

является генетически изолированным, неиндоевропейским языком. Ланг д'ойль и франкопровансальский на современном этапе своего развития характеризуются скорее как группы говоров, объединенных общими чертами, не формируя пока самостоятельных языков. Общее число носителей перечисленных языков составляет примерно 10 млн человек, или около 20 % населения страны. Подавляющее большинство из них двуязычно, нередко они владеют французским языком лучше, чем родным [5, с. 66–67].

Лексический фонд французских регионализмов чрезвычайно богат. Причины, побуждающие оказывать предпочтение тем или иным словам перед другими, в основном проистекают из исследовательских предположений и не всегда доказаны научно [3, с. 50]. Можно предположить, что сегодня употребление слов в языке, прежде всего, связано с уровнем их «востребованности». Чем чаще слово используется, тем дольше оно активно живет в системе языка.

Рассмотрим два примера использования регионализмов в региолектах и на общезыковом уровне. Слово *baeckoeff(fe)* – «рагу из говядины, баранины или свинины с картофелем и луком» имеет узвальное значение в Эльзасе и в деп. Мозель Лотарингии. Данное слово было заимствовано из эльзасского говора не ранее 1896 г. – *béckenoffe*, оно практически не используется за пределами обозначенной территории [17]. Приведем случай контекстного употребления *baeckoeff(fe)*.

C'est dans cette ambiance que je grandis et que je me familiarize avec le fumet de choucroute, avec le jambon aux nouilles... avec le baekoeffe aux trois viandes (veau, agneau et porc), et avec la truite... (L'Encyclopédie de la cuisine régionale, La Cuisine alsacienne, 1981, 7, préface d'E Jung).

В этой обстановке я и вырос, где познакомился с приятным запахом кислой капусты, с ветчиной и макаронами... с рагу из трех видов мяса (телятины, ягненок, свинины) и с форелью... (здесь и далее перевод наш).

Из контекста следует, что блюдо *baeckoeff(fe)* – типичное для Эльзаса. У автора предисловия возникает ассоциативный ряд традиционных лакомств эльзасской кухни. Это позволяет нам с большой долей вероятности предположить, что лексема *baeckoeff(fe)* действительно имеет узвальное распространение на территории Эльзаса, за счет чего ее употребление сохранилось в наши дни. Таким образом, рассматриваемая лексема – это заимствование из эльзасского диалекта. Однако очевидно, что данное слово – термин эльзасской гастрономии, а также слово, которое более ста лет активно используется на территории Эльзаса и практически неизвестно за его пределами [17], что позволяет отнести его к категории единиц региолектного употребления.

Слово *flamtekueche* – «пирог с начинкой из сметаны, сыра, рубленого лука и специй», «эльзасский пирог» или его адаптированный вариант (под адаптацией мы понимаем соответствие фонетической и орфографической норме носителей французского языка) во французском языке – *tarte flambée*, под которым в рег. Лотарингия понимают «запеканку с мелко порезанными кусочками сала» [18, р. 312]. *Flamtekueche* было заимствовано из эльзасского говора в 1894 г. (*flamm(e)kuche*), а его адаптированный к французскому языку вариант впервые встречается в 1969 г. [13, р. 11]. Данная адаптация к французскому языку была связана с развитием с 1950-х гг. индустрии туризма в регионе, которая породила сразу несколько лексических вариантов: *galette à la flamme*, *tarte flambée*, *tarte à la flamme*. Приведем примеры контекстного употребления данных регионализмов.

1. ...le *Flammekueche* figure aujourd'hui au menu de bon nombre de restaurants de campagne. Il y a bien 36 manières de le faire, mais il n'est vraiment bon que là où l'on s'en tient exclusivement à la recette paysanne... (E. Wolf, "Eloge du Flammekueche", *Saisons d'Alsace*, 1966, № 20, p. 514).

...Эльзасский пирог сегодня обязательно присутствует в меню загородных ресторанов. Существует 36 рецептов его приготовления, однако по-настоящему его можно приготовить лишь по рецепту жителей региона, где он появился впервые...

2. Dans les rues du vieux Wissembourg, accordéon et *tartes flambées* seront naturellement encore de mise pour cette journée de clôture (des fêtes de la Pentecôte) (*Dernières Nouvelles d'Alsace*, 27 mai 1996).

На улицах старого Виссембурга по случаю заключительного дня (праздника Троицы) будет аккордеон и эльзасские пироги.

Рассмотренные примеры позволяют сделать вывод о том, что очевидным является терминологическое употребление лексем *flammekueche* и *tarte flambée*, поскольку они относятся к названию традиционного блюда кухни Эльзаса. Франкофоны, проживающие на территории регионов Эльзас и Лотарингия, изменили (адаптировали) форму слова *flammekueche* на более соответствующую фонетическим нормам французского языка. Очевидно, что именно поэтому *tarte flambée* известно сегодня и за пределами территории своего первоначального распространения. Таким образом, мы сталкиваемся с использованием французского регионализма на общезыковом уровне.

Рассмотренные примеры гастрономических регионализмов и общий анализ около 500 региональных единиц в рамках поведенного исследования показывают, что региональные языки активнее всего реализуют себя в сфере бытового общения. На их функционирование воздействуют следующие факторы:

1) условия общения: в семье региональные языки используются больше, чем вне дома, еще меньше они употребляются в общественных местах (транспорт, крупные магазины), почти не употребляются в учреждениях;

2) характер окружения: с незнакомыми людьми шире используется французский язык, при наличии смешанного населения, например, рабочих-иммигрантов, французский служит языком-посредником;

3) географические условия: региолекты лучше сохраняются в деревнях и небольших городах, в отдаленных районах, находящихся вне больших путей сообщения и крупных предприятий;

4) производственные условия: региональные языки больше используются в сельском хозяйстве, на небольших предприятиях, на крупных заводах говорят только на французском языке;

5) социальный состав населения: региональные языки больше используются крестьянами, ремесленниками, среди сельских жителей к ним чаще прибегают земледельцы, чем представители иных занятий. Вместе с тем в последнее время в связи с обострением национального самосознания возрос интерес к региолектам среди интеллигенции, студенчества, некоторых буржуазных кругов;

6) возраст: лишь представители старшего поколения, и иногда дети дошкольного возраста, говорят только на региональных языках, остальное население двуязычно или говорит по-французски;

7) пол: в прежнее время региолекты быстрее утрачивались мужчинами, чему способствовали военная служба, работа на предприятиях, общение с администрацией. В последнее время наблюдается интересное явление: про-

водниками французского языка в зонах распространения региональных языков часто оказываются женщины [9, с. 210].

Проанализированный фактический материал и общий анализ ситуации вокруг французских региолектов позволяют сделать определенные выводы и высказать некоторые предположения.

Подавляющее большинство регионализмов связано с бытом жителей различных регионов, причем очень часто – с сельским бытом. Таким образом, использование регионализмов не является повсеместным, и сферы жизни человека, не связанные с бытом (культура, экономика, политика, наука и др.), обслуживаются общефранцузским вариантом языка.

Как правило, регионализмы носят просторечный, но нормативный характер, они редко эмоционально окрашены.

Сравнительно небольшое количество регионализмов обнаруживаются в обычном французско-русском словаре, чаще всего это названия популярных блюд местной кухни, для которых нет синонимов в общефранцузском варианте. Это говорит о том, что современные региолекты в своем развитии унаследовали многое от диалектов и пока непрочно закрепились в общефранцузском языке.

Несмотря на повсеместное усвоение молодежью общефранцузского языка и отказ от родных диалектов, существуют движения за сохранение региональной речи в рамках практически каждого региолекта, что дает им шанс сохраниться в рамках своих регионов. Большее количество изученных нами регионализмов – это слова местного значения, неактуальные для страны в целом.

Последнее положение позволяет нам определить дальнейшие перспективы региолектов: их развитие кажется нам маловероятным, потому что современное стремление к всеобщей унификации, в том числе языковой, блокирует возможности развития даже многих крупных самостоятельных языков. На вхождение в общефранцузский вариант языка и закрепление в нем могут претендовать лишь регионализмы, не имеющие синонимов в официальном языке, однако обозначаемые ими предметы или явления должны быть востребованы в масштабах страны. Данное утверждение все же подтверждает наличие постоянной взаимосвязи региолектов с общенациональным французским языком, который получает региональный материал для развития и подчеркивает свой вариативный статус в течение многовековой эволюции.

Список литературы

1. Бородина М. А. Диалекты или региональные языки? (К проблеме языковой ситуации в современной Франции) / М. А. Бородина // Вопросы языкознания. – 1982. – № 5. – С. 34–35.
2. Бородина М. А. Проблемы лингвистической географии / М. А. Бородина. – М. – Л. : Просвещение, 1966.
3. Бурсье Э. Основы романского языкознания / Э. Бурсье. – М. : Эдиториал УРСС, 1952.
4. Зубова Т. Е. Безличные конструкции региональной речи Франции. Грамматическая семантика / Т. Е. Зубова. – Горький, 1980.
5. Клоков В.Т. Особенности территориальной вариативности французского языка в мире / В. Т. Клоков. – Саратов, 2004.
6. Клоков В. Т. Регионализация французской речи во Франции. Часть I / В. Т. Клоков // Известия Саратовского университета. – 2010. – № 1. – С. 66–67.
7. Клоков В. Т. Французский язык во Франции. Особенности социально-территориальной вариативности / В. Т. Клоков. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2011.

8. Свиридонова В. П. "La France" Франция : учеб. пос. по страноведению / В. П. Свиридонова. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2004.
9. Степанов Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи / Г. В. Степанов. – М., 1976.
10. Bloch B. La pénétration du français dans les parlers des Vosges Méridionales / B. Bloch. – Paris, 1921.
11. Brasseur P. Le français régional dans les îles anglo-normandes / P. Brasseur. – Paris : Les français régionaux, 1977.
12. Buchi É. Les emprunts dans le Dictionnaire des régionalismes de France / É. Buchi. – Nancy : CNRS-ATILF, 2001.
13. Höfler M. Dictionnaire sur l'art culinaire français: etymologie et histoire : 2 ème edition / M. Höfler, P. Rezeau. – Paris, 1997.
14. Jung E. Préface de l'Encyclopédie de la cuisine régionale: La Cuisine alsacienne / E. Jung. – Strasbourg, 1981.
15. Klinkenberg J-M. Les régionalismes du français / J-M. Klinkenberg. – Paris : Kincksieck, 1970. – P. 61–63.
16. Nouvelles d'Alsace. – 1996. – 27 mai.
17. Robert. Dictionnaire Universel. – Paris : Dictionnaires Le Robert, 1985.
18. Rezeau P. Variétés géographiques du français de France aujourd'hui / P. Rezeau. – Paris : Duculot, 1999.
19. Walter H. Patois au français régional / H. Walter. – Paris, 1984.
20. Wolf E. "Eloge du Flammekueche" / E. Wolf // Saisons d'Alsace. – 1966. – № 1. – P. 514.

ДИНАМИКА СТИЛЕВЫХ ПРИЗНАКОВ СОВРЕМЕННОЙ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ

А.И. Цой

В статье раскрываются основные тезисы проникновения эмоционального в сферу делового общения. Эмотивный компонент бизнес-коммуникации влияет на стилевые признаки данного типа общения. Представлены различные случаи лексического выражения эмоций на английском и русском языках в разных жанрах устной и письменной речи.

The basic theses of penetration emotions into business communication are presented in the article. The emotive component of business communication influences on the style of this type of communication. There are different examples in Russian and English in an oral and written speech.

Ключевые слова: бизнес-коммуникация, эмотивный компонент, стилевые признаки, стиль.

Key words: business communication, emotive component, style.

Проникновение эмоциональности во все области жизнедеятельности человека объясняется тем, что сознание человека не только отображает действительность, но и привносит в отраженные образы субъективно-эмоциональное впечатление. Взаимодействие людей на уровне официальной встречи тоже есть отображение действительности в сопровождении с субъективно-эмоциональным впечатлением. Даже самая рационально-выстроенная, логически выдержанная коммуникативная ситуация обладает эмоционально-чувственным компонентом. Эмоции и чувства человека влияют и на развитие стилей общения.